

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-7-2.39>

Урсова Наталья Вадимовна

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОБРАЗНОГО СРАВНЕНИЯ КАК ОСОБЕННОСТИ АВТОРСКОГО СТИЛЯ В РОМАНЕ О. УАЙЛЬДА "ПОРТРЕТ ДОРИАНА ГРЕЯ"

В статье рассматривается образное сравнение как особенность авторского стиля О. Уайльда. Предметом исследования послужили примеры использования образного сравнения в произведении "Портрет Дориана Грея". Выделенные примеры были проанализированы с точки зрения структурных особенностей и в соответствии со спецификой создаваемых образов. Были выделены имплицитно и эксплицитно выраженные образные сравнения, последние, в свою очередь, сгруппированы на основании структуры. Результаты исследования показали, что сравнение служит средством интенсификации значения и является неотъемлемым компонентом авторского стиля.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/7-2/39.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 7(85). Ч. 2. С. 405-409. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

10. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М.: Московский лицей, 1996. 209 с.
11. Рахматуллина Д. Р. Англо-русские переводные несоответствия в художественном тексте: дисс. ... к. филол. н. Оренбург, 1995. 171 с.
12. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. М.: Просвещение, 1982. 159 с.
13. Сафиуллина Г. Р. Фразеологические единицы с затемненной внутренней формой в английском и турецком языках: дисс. ... к. филол. н. Казань, 2000. 257 с.
14. Сафиуллина Г. Р. English-Tatar Dictionary. Инглизчэ-татарча сүзлек. Казань: Изд-во Казанского университета, 2014. 504 с.
15. Солодухо Э. М. Теория фразеологического сближения (на материале языков славянской, германской и романской групп). Казань: КГУ, 1989. 296 с.
16. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М.: Высшая школа, 1983. 303 с.
17. Хайруллин В. И. Лингвокультурологические и когнитивные аспекты перевода: дисс. ... д. филол. н. М., 1995. 355 с.
18. Шадрин Н. Л. Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика / под ред. Ю. М. Скребнева. Саратов: Изд-во Саратовского университета, 1991. 220 с.
19. Шадрин Н. Л. Фразеологизм как объект сопоставительной стилистики (теория и метод перевода): дисс. ... д. филол. н. Л., 1991. 455 с.

WAYS OF LEXICAL UNITS TRANSLATION IN THE ENGLISH-TATAR DICTIONARY FOR STUDENTS

Safiullina Gul'shat Rafailevna, Ph. D. in Philology
Kazan (Volga Region) Federal University
safiullina_gulshat@mail.ru

The article considers the ways of lexical units translation in the English-Tatar dictionary for students. Educational Tatar lexicography with a foreign-language component is becoming more and more in demand today due to the development of polylingual Russian-Tatar-English environment within the territory of the Republic of Tatarstan. The paper reveals the main ways of translating words, phrases and sentences, which can be used by lexicographers for further work in this field. The author pays attention to the search for correspondences in the two different-system languages, the accuracy and adequacy of translation.

Key words and phrases: English language; Tatar language; bilingual lexicography; educational lexicography; way of translation; monolexemic translation; analogue; lacuna.

УДК 811.111

Дата поступления рукописи: 19.04.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-7-2.39>

В статье рассматривается образное сравнение как особенность авторского стиля О. Уайльда. Предметом исследования послужили примеры использования образного сравнения в произведении «Портрет Дориана Грея». Выделенные примеры были проанализированы с точки зрения структурных особенностей и в соответствии со спецификой создаваемых образов. Были выделены имплицитно и эксплицитно выраженные образные сравнения, последние, в свою очередь, сгруппированы на основании структуры. Результаты исследования показали, что сравнение служит средством интенсификации значения и является неотъемлемым компонентом авторского стиля.

Ключевые слова и фразы: функциональный стиль; авторская парадигма; авторский стиль; образное сравнение; стилистический прием; эксплицитное образное сравнение; имплицитное образное сравнение.

Урсова Наталья Вадимовна, к. филол. н.

Липецкий государственный педагогический университет имени П. П. Семенова-Тян-Шанского
natalja-ursova@mail.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОБРАЗНОГО СРАВНЕНИЯ КАК ОСОБЕННОСТИ АВТОРСКОГО СТИЛЯ В РОМАНЕ О. УАЙЛЬДА «ПОРТРЕТ ДОРИАНА ГРЕЯ»

Литературное наследие Оскара Уайльда представляет интерес как для литературоведов, так и для лингвистов. Несмотря на большое количество работ, посвященных особенностям произведений данного автора [1; 3; 4; 6; 10], экспрессивный потенциал его работ дает материал для еще более глубокого изучения и понимания выразительных возможностей языка и сложного единства парадигматического аспекта текста. Актуальным остается вопрос о взаимосвязи авторского стиля и экспрессивных языковых средств, используемых в произведениях. Целью настоящей статьи является определение весомости образного сравнения в авторской парадигматике текста. Для этого нами были отобраны все примеры рассматриваемого выразительного средства, встречающиеся в произведении «Портрет Дориана Грея», которые в дальнейшем подверглись изучению с точки зрения структуры и образности. Была предпринята попытка дать более развернутый анализ структуры образного сравнения и показать возможность комплексного рассмотрения этого явления, несущего огромный экспрессивный потенциал. Подобное направление исследования дает более глубокое понимание роли экспрессивного языкового средства в определении авторского стиля.

Как известно, текст представляет собой многостороннее явление и вследствие этого может получать различные интерпретации в зависимости от того, какой его аспект принимается во внимание. Вместе с тем в текстовых единствах можно заметить общие формальные и содержательные компоненты, образующие основу парадигматических объединений текстов, т.е. текстовых парадигм. В зависимости от комбинации этих общих черт текстов можно выделить по меньшей мере 3 парадигмы, в которые входит любой литературный текст, а именно: жанровую парадигму, стилистическую парадигму и авторскую парадигму [7, с. 82].

Жанровая парадигма определяет структурные особенности, а также содержание произведения. По мнению исследователей, понятие жанра является актуальным как для теории литературы, так и для теории языка. Категорию жанра правомерно квалифицировать в качестве базовой для литературно-художественной коммуникации [8, с. 165].

Стилистическая парадигма объединяет тексты на основе их функциональных характеристик, поскольку любой текст является произведением конкретной коммуникативной ситуации, отраженной в его структуре. Что касается авторской парадигмы, то она объединяет все произведения одного автора. При этом интегрирующей чертой текстовой парадигмы служит авторский стиль. В литературоведении достаточно часто считается, что индивидуально-авторский стиль обладает характерными признаками, которые могут быть выявлены визуально и благодаря которым он отличается от других авторских стилей и, следовательно, может распознаваться [9, с. 144]. Понятие авторского (или индивидуального) стиля включает в себя, в частности, регулярность использования одного и того же набора выразительных средств, характерных для данного автора.

Анализ типов текстов раскрывает неделимое единство текстовых компонентов. Как известно, типы текстов, различающиеся в прагматическом аспекте, определяются как функциональные стили языка. Функциональный стиль представляет собой упорядоченную разновидность литературного языка, служащую достижению ожидаемого коммуникативного эффекта с помощью определенных языковых средств. Каждый функциональный стиль имеет свою специфическую функцию. Что касается стиля художественной литературы, то он выполняет две функции: когнитивную и эстетическую. Основными характеристиками стиля художественной литературы являются образность, разнообразие стилистических приемов и т.д.

Как уже говорилось выше, каждый текст входит в авторскую парадигму. Индивидуальный стиль автора уникален. Он может быть в некоторой степени определен при помощи особых языковых средств, которые, взаимодействуя, образуют относительно стабильную систему. Одним из методов анализа индивидуального стиля является определение наиболее частотных языковых единиц, используемых автором, которые вследствие этого получают индивидуальное ассоциативное значение. Таким образом, словарный запас, используемый автором, является маркером его стиля. Несомненно, что авторский стиль не может не подчиняться определенным литературным нормам данного периода. Вместе с тем, несмотря на старания автора привести свой стиль в соответствие с существующими нормами, его индивидуальный стиль сохраняет свои субъективные отличия. Особую важность для исследователя имеет система образов, созданных автором, поскольку она является отражением мировоззрения художника, специфическим видением, которое создает неповторимую атмосферу каждого произведения. Опираясь на исследования в данной области [2; 5; 7], можно выделить следующие особенности индивидуального стиля:

- 1) специфическая композиция сверхфразовых единств;
- 2) особый ритм и мелодика высказываний;
- 3) индивидуальная образная система;
- 4) повторяемость определенных стилистических приемов, функционирующих во взаимодействии со стилистически нейтральными компонентами текста;
- 5) взаимозависимость идиолектов автора и героев произведения.

Достоинством подлинного авторского стиля является его соответствие установленным языковым нормам в их идиосинкратической вариативности. Однако уникальность авторского стиля остается достаточно трудно определяемым явлением.

Одним из необходимых качеств авторского стиля является его относительная стабильность, обуславливающая его узнаваемость.

К блестящим образцам авторского стиля критики относят произведения О. Уайльда, наиболее известным из которых является роман «Портрет Дориана Грея». О. Уайльд – блестящий мастер слова, его талант признан как читателями, так и критиками. В своем романе он создает изящные образы, создающие непередаваемую атмосферу произведения.

Как известно, роман как литературная форма имеет свою эстетическую функцию, свои ценности и философию, что позволяет рассматривать его в качестве формы эстетического мышления, отражающей авторское творческое видение реальности.

Как правило, роман представляет собой комбинацию различных стилей, что является одной из его жанровых особенностей. Анализ романа как литературной формы предполагает изучение двух планов: плана выражения и плана содержания в их взаимодействии. Так, анализ романа О. Уайльда «Портрет Дориана Грея» раскрывает его яркую образную систему, в реализации которой первостепенную роль играет образное сравнение.

Образное сравнение предполагает уподобление друг другу нескольких, как правило, совершенно различных объектов. Этот стилистический прием основывается на интенсификации определенного признака предмета или явления, таким образом, служит способом передачи дополнительной информации. Признак, являющийся основой для образного сравнения, не всегда воспринимается как ведущий, но при этом благодаря автору он выходит на первый план. «Обязательным условием для стилистического приема сравнения

является сходство какой-нибудь одной черты при полном расхождении других черт. Более того, сходство обычно усматривается в тех чертах, признаках, которые не являются существенными, характерными для обоих сравниваемых предметов (явлений), а лишь для одного из членов сравнения» [5, с. 167]. Образное сравнение заставляет читателя по-новому взглянуть на сравниваемые объекты, утонченное мастерство автора позволяет сделать это ненавязчиво и в то же время ярко.

Образные сравнения классифицируются в соответствии с двумя основными принципами: их структурными особенностями и спецификой создаваемых образов. С точки зрения структурных особенностей можно выделить несколько групп. Образные сравнения могут быть выражены эксплицитно и имплицитно. Формальными маркерами имплицитно выраженных образных сравнений являются такие глаголы, как *to seem*, *to resemble*.

Her hands seemed to be made of cool ivory [11, с. 141]. / *Шея изгибом напоминала белоснежную лилию, а руки были словно выточены из слоновой кости* [12, с. 119].

В процессе анализа текста нами было выявлено 97 примеров образного сравнения, из них 7 процентов составляют имплицитно выраженные и, соответственно, 93 процента употребления приходится на эксплицитно выраженные. Их, в свою очередь, можно поделить на 4 группы.

Образные сравнения, входящие в первую группу, могут быть представлены формулой: 'A as N', в которой первый элемент 'A' выражен прилагательным в функции предикатива, а второй компонент 'N' представлен нарицательным или собственным именем существительным, а также субстантивным словосочетанием.

There were in it metaphors as monstrous as orchids, and as subtle in colour [11, с. 211]. / *Встречались здесь метафоры, причудливые, как орхидеи, и столь же нежных красок* [12, с. 176].

Данная группа составляет 2 процента всех образных сравнений, имеющих эксплицитное выражение.

Вторая группа образных сравнений представляет собой более широкий структурный вариант первой разновидности. Структура данного типа образных сравнений соответствует формуле: 'V as A as N', в которой прилагательное нередко принимает вид адъективной фразы.

Разница между 1 и 2 группами состоит в том, что только во второй структуре наречие может заменять прилагательное. В этом случае не только глагол-связка, но и смысловой глагол может быть в препозиции к наречию, и, таким образом, придаточное предложение будет являться третьим компонентом структуры.

A man who is master of himself can end a sorrow as easily as he can invent a pleasure [11, с. 183]. / *А человек, умеющий собой владеть, способен покончить с печалью так же легко, как найти новую радость* [12, с. 153].

Также существует структурно редуцированный вариант данной модели, в котором отсутствует второй элемент.

Her body swayed, while she danced, as a plant sways in the water [11, с. 141]. / *Когда она танцевала, стан ее покачивался, как тростник над водой* [12, с. 119].

Образные сравнения данной группы составляют 11 процентов рассматриваемых случаев.

Структурная модель третьего типа образных сравнений представлена формулой 'V/Vto/Ving – like – N/NP/Ger', в которой первый элемент может быть выражен личной формой глагола, инфинитивом или причастием I, а третий компонент – существительным, субстантивной фразой или герундием. Подобные образные сравнения служат выражению максимальной интенсивности действия или состояния. Эффект, производимый ими, близок к эффекту гиперболы.

He lashed her across the neck with his crop. She cleft the dusky air like an arrow [11, с. 352]. / *Он стегнул ее хлыстом по шее, и она понеслась вперед, рассекая воздух, как стрела* [12, с. 287].

В рассматриваемой группе также можно выделить редуцированный вариант.

Her flower-like lips touched the withered cheek, and warmed its frost [11, с. 112]. / *Ее губы, нежные, как цветочные лепестки, коснулись увядшей щеки и согрели ее* [12, с. 95].

К данной группе принадлежат 68 процентов всех эксплицитно выраженных образных сравнений.

К четвертой группе относятся образные сравнения, имеющие в своем составе придаточные предложения, вводимые союзами 'as if' и 'as though'.

The man had to touch him twice on the shoulder before he woke; as he opened his eyes a faint smile passed across his lips, as though he had been lost in some delightful dream [11, с. 276]. / *Чтобы разбудить его, слуге пришлось дважды потрогать за плечо, и наконец Дориан открыл глаза с легкой улыбкой, словно еще не совсем очнувшись от какого-то приятного сна* [12, с. 225].

Система образов, искусно созданных автором, создает особую атмосферу произведения. И. В. Арнольд утверждает, что «художественный образ – это особая форма отражения реальной действительности; специфика художественного образа состоит в том, что, давая человеку новое познание мира, он одновременно передает и определенное отношение к отражаемому» [2, с. 113]. Система художественных образов служит инструментом раскрытия авторского видения, она необходима для создания так называемой художественной концепции, которая, в свою очередь, направлена на передачу авторского видения. В произведении художник передает свое мироощущение и старается вовлечь читателя в свой духовно-эстетический мир. Основную группу образных сравнений можно поделить на две группы: первая соотносится с природой, а вторая – с человеком и его деятельностью, но обе группы объединены одним компонентом – «красота».

Рассматривая образную составляющую сравнений первой группы, можно утверждать, что наибольшей любовью автора пользуются такие образы, как, например, цветы.

His cool, white, flower-like hands, even, had a curious charm [11, с. 39]. / *Даже руки его, прохладные, белые нежные, как цветы, таили в себе странное очарование* [12, с. 36].

Достаточно часто в произведении встречаются описания птиц и животных:

...looking like a bird of paradise that had been out all night in the rain, she fluttered out of the room [11, с. 82]. / ...его супруга, напоминая райскую птицу, которая целую ночь пробыла под дождем, выпорхнула из комнаты [12, с. 70].

Образные сравнения, в которых присутствует тема огня как природного явления делают описания ярче и выразительнее.

The tulip-beds across the road flamed like throbbing rings of fire [11, с. 118]. / На клумбах у дорожки тюльпаны пылали дрожащими языками пламени [12, с. 99].

Создавая образы, связанные с человеком и его деятельностью, автор часто обращается к теме музыки.

Talking to him was like playing an exquisite violin [11, с. 63]. / Говорить с этим мальчиком было все равно что играть на редкостной скрипке [12, с. 55].

They moved, as he spoke, like music, and seemed to have a language of their own [11, с. 39]. / В движении этих рук, как и в голосе, была музыка, и казалось, что они говорят своим собственным языком [12, с. 36].

Также художника привлекают драгоценные материалы:

...and this young Adonis, who looks as if he was made of ivory and rose leaves [11, с. 9]. / ...и этим юным Адонисом, словно созданным из слоновой кости и розовых лепестков [12, с. 11].

The sky was opal now, and the roofs of the houses glistened like silver against it [11, с. 152]. / Небо теперь было чистейшего опалового цвета, и на его фоне крыши блестели как серебро [12, с. 128].

Данная тенденция вполне соотносится с эстетическими взглядами Оскара Уайльда. Как известно, для эстетика музыка – источник удовольствия и вдохновения, цветы – идеальные создания. Образные сравнения, включающие имена собственные, нередко содержат аллюзии к мифам, библейским притчам или имена исторических личностей.

The praise of folly, as he went on, soared into a philosophy, and Philosophy... danced like a Bacchante over the hills of life, and mocked the slow Silenus for being sober [11, с. 73]. / Этот гимн безумствам воспарил до высот Философии, а Философия... как вакханка в залитом вином наряде и венке из плюща, понеслась в иступленной пляске по холмам жизни, насмехаясь над трезвостью медлительного Селена [12, с. 64].

...Dryad-like and not afraid, because in his soul who sought for her there had been wakened that wonderful vision to which alone are wonderful things revealed [11, с. 64]. / ...как Дриада, явилась художнику без всякого страха, ибо его душе, давно ее искавшей, дана та вдохновенная прозорливость, которой только и открываются дивные тайны [12, с. 56].

Таким образом, можно отметить, что образное сравнение является одним из любимых приемов автора. Рассматриваемое экспрессивное лексическое средство является одним из самых выразительных средств изобразительности, способным передать философско-эстетические взгляды великого художника, оно играет существенную роль в построении системы образов произведения. Нами был проведен анализ употребляемых в тексте примеров образного сравнения и рассмотрены структурно-различные модели и их эмоциональная нагрузка. Особенностью стиля автора является так называемая «орнаментальность» оформления, которая отчасти объясняется приверженностью автора эстетизму – направлению в искусстве, которое абсолютизировало идею Красоты. Автор мастерски использует экспрессивные лексические средства для придания большей утонченности и богатства тексту. Таким образом, анализ романа О. Уайльда «Портрет Дориана Грея» показал, что в тексте образные сравнения регулярно используются в качестве яркого средства интенсификации определенного качества референта и, следовательно, могут рассматриваться как необходимые компоненты индивидуального стиля.

Условные обозначения

N – существительное

A – прилагательное

V – глагол

V to – инфинитив

Ving – причастие

NP – субстантивная фраза

Ger – герундий

Список источников

1. Азеева И. В., Салимова Л. Ф. Дендизм в драматургии Оскара Уайльда // Верхневолжский филологический вестник. 2016. № 4. С. 189-194.
2. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. Изд-е 4-е, испр. и доп. М.: Флинта; Наука, 2002. 384 с.
3. Валова О. М. «Философия нереального» Оскара Уайльда: к вопросу об истоках и сущности явления // Филология и культура. 2013. № 2 (32). С. 85-88.
4. Вербицкая О. М., Гаврилюк Е. Л. Особенности авторского стиля Оскара Уайльда (на материале сказов О. Уайльда) // Научно-педагогический журнал Восточной Сибири Magister Dixit. 2013. № 1 (13). С. 121-131.
5. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка: учебник. Изд-е 3-е. М.: Высш. школа, 1981. 334 с.
6. Козырева М. А., Заботина М. Р. Художественное своеобразие эссеистики О. Уайльда // Филология и культура. 2014. № 2 (36). С. 140-144.
7. Кухаренко В. А. Интерпретация текста: учебное пособие. Изд-е 2-е, перераб. М.: Просвещение, 1988. 192 с.

8. Сиганова В. В. Жанр как базовая категория литературно-художественной коммуникации в свете лингвориторического подхода // Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты. 2013. № 18. С. 165-167.
9. Синелева А. В. Выявление информативных параметров при описании индивидуально-авторских стилей и атрибуции художественных текстов // Вестник Нижегородского университета имени Н. И. Лобачевского. Серия «Филология». 2003. Вып. 1. С. 143-146.
10. Турежанова Г. А. Читаем Оскара Уайльда: учебное пособие. Уральск: РИЦ ЗКГУ им. М. Утемисова, 2013. 132 с.
11. Уайльд О. Портрет Дориана Грея: книга для чтения на английском языке. СПб.: КАРО, 2015. 400 с.
12. Уайльд О. Портрет Дориана Грея: роман, повести, рассказы / пер. с англ. М. Абкиной, Д. Аграчева, К. Королева и др. СПб.: Азбука; Азбука-Аттикус, 2016. 416 с.

SIMILE USE AS A CHARACTERISTIC FEATURE OF THE AUTHOR'S STYLE OF O. WILDE IN THE NOVEL "THE PICTURE OF DORIAN GREY"

Urusova Natal'ya Vadimovna, Ph. D. in Philology

Lipetsk State Pedagogical P. Semenov-Tyan-Shansky University

natalja-urusova@mail.ru

The paper examines simile as a feature of the author's style of O. Wilde. The subject of the study is the use of simile in the novel "The Picture of Dorian Grey". The examples found in the text have been analyzed from the point of view of their structural peculiarities and the images employed. Implicit and explicit similes are singled out; the latter are grouped according to the structure. The results of the research have shown that simile is used as a means of intensifying the meaning and is an integral part of the author's style.

Key words and phrases: functional style; author's paradigm; author's style; simile; stylistic device; explicit simile; implicit simile.

УДК 811.512.145

Дата поступления рукописи: 15.04.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-7-2.40>

В статье анализируется жанровая разновидность рекламы на татарском языке, которая обусловлена ростом конкуренции на рынке товаров и услуг и необходимостью создания и развития рекламного материала на татарском языке для татароязычного населения. Дается классификация татарской рекламы с учетом в ней языковых особенностей; проводится анализ жанров, характерных для рекламы на татарском языке. Работа рассматривает особенности и закономерности языковой организации текстов татарских газетных объявлений и радиорекламы. В основе исследования лежат татарские печатные рекламные тексты из местной и региональной прессы и радиореклама из трех татароязычных радиостанций.

Ключевые слова и фразы: татарская реклама; печатная реклама; радиореклама; жанровая разновидность; классификация.

Фахретдинова Гульназ Нурхаметовна

Казанский национальный исследовательский технологический университет

gulnaz_khamidull@mail.ru

ЖАНРОВАЯ РАЗНОВИДНОСТЬ И ОСОБЕННОСТИ РЕКЛАМЫ НА ТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ

Многие западные и отечественные исследователи, как теоретики, так и практики в области рекламы, по-разному классифицируют рекламные тексты, выделяют отдельные виды рекламы и систематизируют ее в группы и категории. В современной научной литературе можно встретить классификации рекламы по самым разным признакам в соответствии со специальностью и целями авторов. Лингвисты, исследовавшие рекламу, говорят о неразрешенности вопроса о видах рекламы, объясняя многочисленность ее классификаций сложностью и многоаспектностью данного явления и различными подходами к рекламе [3, с. 9]. Целью данной работы является классификация татарской рекламы по жанрам, с учетом языковой организации рекламных текстов.

Еще в 1960 году *Международная торговая палата* приняла классификацию рекламы, которая сводится к следующему [2, с. 46]:

- пресса (национальная, местная, общие журналы, торгово-технические журналы);
- реклама наружная и на транспорте;
- кино;
- радио;
- телевидение;
- прямая реклама (по почте или лично);
- выставки;
- витрины и выкладки товаров внутри магазинов;
- справочники (телефонные, театральные программы, железнодорожные расписания).